



کتابچه پزشکی

معدیکال هاندبکک

پرشا ک

فارسی

پزشک محترم

از آنجا که اینجانب با اصطلاحات پزشکی به زبان ژاپنی آشنایی ندارم، جهت توضیح دادن علائم بیماری ام مایلم از این کتابچه استفاده نمایم.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話しいたします。どうぞよろしくお願いいたします。

مشخصات فردی

私の記録

روز ماه سال تاریخ تکمیل
روز ماه سال 記入年月日

● (名前)

نام (名) _____

نام خانوادگی (姓) _____

● ملیت (国籍) _____

● آدرس (住所) _____

● اطلاعات جهت تماس در مواقع ضروری (緊急の連絡先)

• نام (氏名) _____

• آدرس (住所) _____

• تلفن (電話) _____

I .	تاریخچه پزشکی بیمار	既往歴	
•	حساسیت ها	アレルギー	4
II .	وضعیت جسمانی	全身の症状	
•	سر	頭の症状	5
•	چشم	目の症状	5
•	گوش	耳の症状	6
•	بینی	鼻の症状	6
•	دهان	口の症状	6
•	گلو	喉の症状	6
•	گردن	首の症状	7
•	دستگاه گردش خون و تنفسی	循環呼吸器の症状	7
•	دستگاه گوارشی	消化器の症状	8
•	دستگاه ادراری	泌尿器の症状	8
•	دستگاه عصبی عضلانی	神経・筋肉の症状	9
•	زنان	婦人の症状	9
III .	اعضای بدن	体の部位	10—11
IV .	بیماریها	病名	
•	بیماریهای دستگاه تنفسی	呼吸器	12
•	بیماریهای دستگاه گوارشی	消化器	12
•	بیماریهای دستگاه گردش خون	循環器	13
•	سایر بیماریها	その他	13
V .	زمان و نحوه مصرف دارو		14
	藥の飲み方・使い方		

I. تاریخچه پزشکی بیمار 既往歴

- | | |
|--|---|
| ☐ فشار خون بالا
高血圧 | ☐ سل ریوی
肺結核 |
| ☐ فشار خون پایین
低血圧 | ☐ درد مفاصل
関節痛 |
| ☐ بیماری قلبی
心臓病 | ☐ کمردرد
腰痛 |
| ☐ بیماری کبدی
肝臓病 | ☐ زخم معده یا اثنی عشر
胃・十二指腸潰瘍 |
| ☐ بیماری کلیوی
腎臓病 | ☐ کم خونی
貧血 |

● حساسیت ها

アレルギー

- | | |
|--|---|
| ☐ کهیر
じんましん | ☐ آسم
ぜんそく |
| ☐ حساسیت دارویی
薬疹 | ☐ به چیزی حساسیت ندارم
特になし |

II. وضعیت جسمانی 全身の症状

- | | |
|---|--|
| ☐ تب دارم
熱がある | ☐ احساس سرما و لرز دارم
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| ☐ تعریق شبانه دارم (هنگام خواب)
寝汗をかく | ☐ نوشیدنی یا دارویی را اشتباهاً
مصرف کرده‌ام
誤って物を飲んだ |
| ☐ دچار بیخوابی شده‌ام
眠れない | |
| ☐ احساس کسالت و بی حالی دارم
身体がだるい | |

● سر 頭の症状

- | | |
|---|--|
| ☐ سردرد دارم
頭痛がする | ☐ سردرد خنجرى (شکافته) دارم
頭が割れるように痛い |
| ☐ سردرد تنشى دارم
(سردرد مزمن روزانه)
頭が鈍く痛い | ☐ سردرد يکطرفه دارم
頭の片側が痛い |
| ☐ سردرد ضرباندار دارم
頭が波打つように痛い | ☐ احساس سنگینی سر دارم
頭が重い感じがする |
| ☐ سردرد فشارنده دارم
頭が締め付けられるように痛い | ☐ سرگیجه دارم
頭がクラクラする感じがする |

● چشم 目の症状

مشکلات چشمی 視覚障害

- ☐ دچار تارى دید شده ام
物がよく見えない
- ☐ دوبینی دارم
物が二重に見える
- ☐ نقاط سیاه رنگ می بینم
目の前に黒い点が見える
- ☐ خستگی چشم پس از استفاده
طولانی از چشم
目を長時間使うと疲れる

اختلال بینایی 目の異常

- ☐ در تاریکی نقاط روشن می بینم
暗やみで花火のような光が飛ぶ
感じがする
- ☐ چشمانم به شدت به نور حساس
شده اند
まぶしい
- ☐ اشکریزش دارم
涙が流れる
- ☐ خارش چشم دارم
目がかゆい

● گوش

耳の症状

- ☐ گوش درد دارم
耳が痛い
- ☐ ترشح مایع از گوش داشته ام
耳から液体が出てくる
- ☐ دچار وزوز گوش شده ام
耳鳴りがする
- ☐ دچار کاهش شنوایی شده ام
耳がよく聞こえない

● بینی

鼻の症状

- ☐ خون دماغ هستم
鼻血が出る
- ☐ آبریزش بینی دارم
鼻水が出る
- ☐ مکرراً عطسه میکنم
くしゃみが出る
- ☐ احتقان و گرفتگی بینی دارم
鼻がつまる
- ☐ حس بویایی ام تغییر کرده است
嗅覚がおかしい

● دهان

口の症状

- ☐ دندان درد دارم
歯が痛い
- ☐ داخل دهانم درد میکند
口の中が痛い
- ☐ خشکی دهان دارم
口の中が渇く
- ☐ حس چشایی ام تغییر کرده است
味覚が変だ

● گلو

喉の症状

- ☐ گلودرد دارم
喉が痛い
- ☐ دچار سختی و اختلال در بلع شده ام
食物が喉を通りにくい
- ☐ دچار درد هنگام بلع شده ام
食物が喉を通るときに痛い
- ☐ صدایم گرفته است
声がでない
- ☐ دچار خشونت صدا شده ام
声がかれる

● گردن

首の症状

- ☐ گردنم ورم کرده است
首がはれている
- ☐ درد گردن دارم
首が痛い
- ☐ نمیتوانم گردنم را بچرخانم
首が回らない

● دستگاه گردش خون و تنفسی

循環呼吸器の症状

- ☐ تنگی نفس دارم
息が苦しい
 - هنگام فعالیت
運動すると
 - حتی موقع استراحت
休んでいても
- ☐ صدای سوت مانند هنگام نفس کشیدن
息をするとヒュウという音がする
- ☐ صدای خشن هنگام نفس کشیدن
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- ☐ همیشه نفس کم می آورم
息切れがする
- ☐ سرفه میکنم
咳が出る
- ☐ سرفه ام خلط دار است
たんが出る
- ☐ درد سینه دارم
胸が痛い
 - اطراف قلبم درد میکند
心臓のあたりが痛い
 - درد سینه خنجرى و تیرکشنده دارم
胸が刺すように痛い
 - درد فشارنده در قفسه سینه دارم
胸が締め付けられるように痛い
 - درد پشت جناغ دارم
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- ☐ سرفه خلط دار خونی دارم
血が混じったたんが出る
- ☐ ترشح خونی از حلق یا دهان دارم
真っ赤な血を吐く
- ☐ سابقه غش کردن دارم
意識を失う

☐ طپش قلب دارم
動悸がする

☐ احساس درد و سفتی در شانه هایم
میکنم
肩がこる

● دستگاه گوارشی

消化器の症状

☐ بی اشتها هستم
食欲がない

☐ سوزش سردل دارم
胸やけがする

☐ همیشه احساس پر بودن معده دارم
腹が張る

☐ حالت تهوع دارم
تگیگیگاسر

☐ دل درد دارم
腹が痛い

☐ یبوست دارم
便秘をしている

☐ استفراغ خونی تیره رنگ داشته ام
黒っぽい血を吐いた

☐ اسهال دارم
下痢をした

☐ مدفوع خونی دارم
便に血が混ざっていた

☐ مدفوع سیاه و قیری رنگ دارم
黒い便が出た

☐ مدفوع سفید رنگ دارم
白い便が出た

● دستگاه ادراری

泌尿器の症状

☐ در ادرار کردن مشکل دارم
小便が出にくい

☐ ادرارم خونی است
小便に血が混ざっている

☐ دچار بی اختیاری ادرار هستم
尿をもらす（失禁）

☐ تکرر ادرار دارم
頻繁に小便に行く（頻尿）

☐ حتی بعد از ادرار کردن احساس
میکنم مثانه ام خالی نشده است
残尿感がある

☐ سوزش ادرار دارم
小便をすると痛い（排尿痛）

☐ ادرارم چرکی است
小便に膿が混じっている

● دستگاه عصبی عضلانی

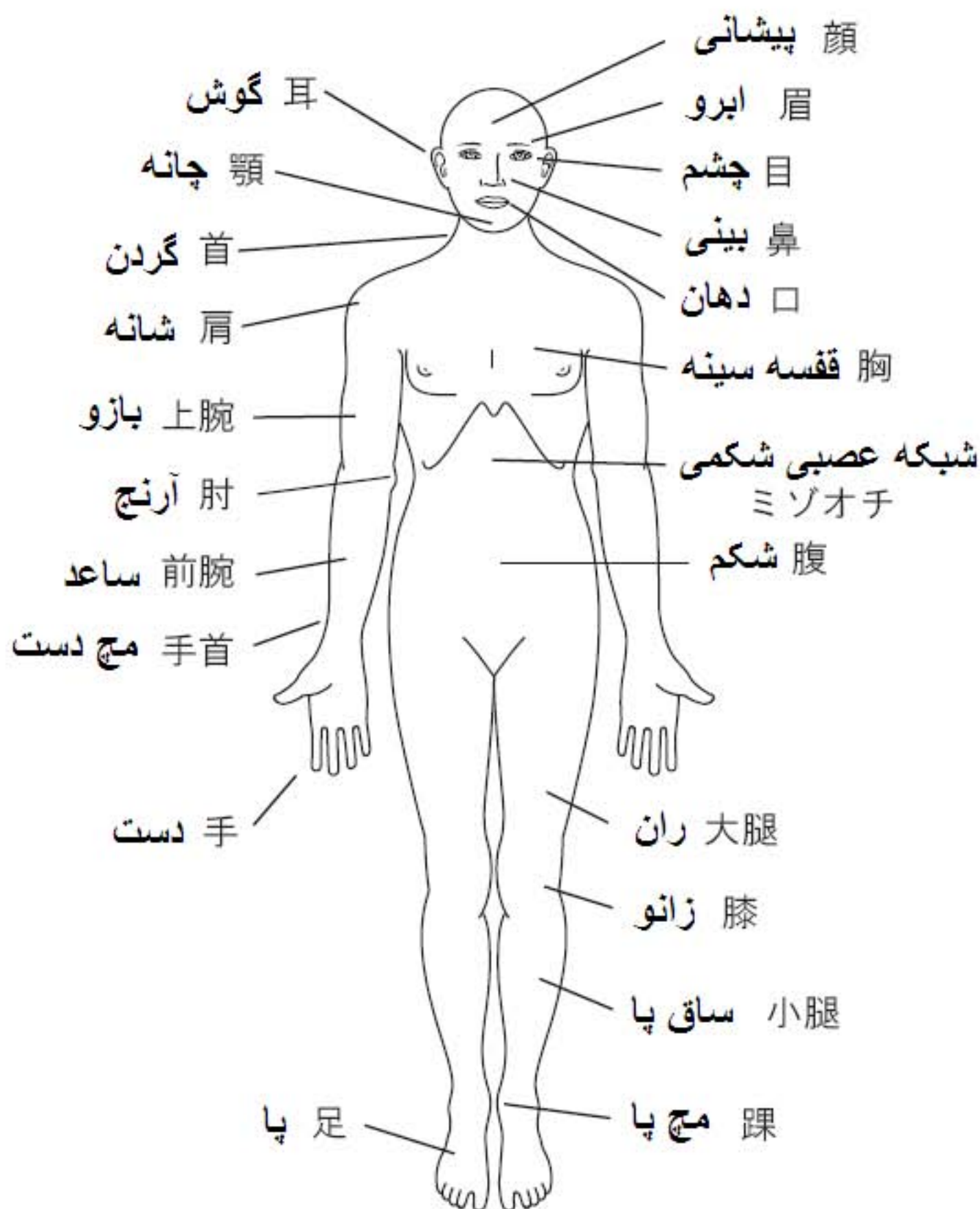
神経・筋肉の症状

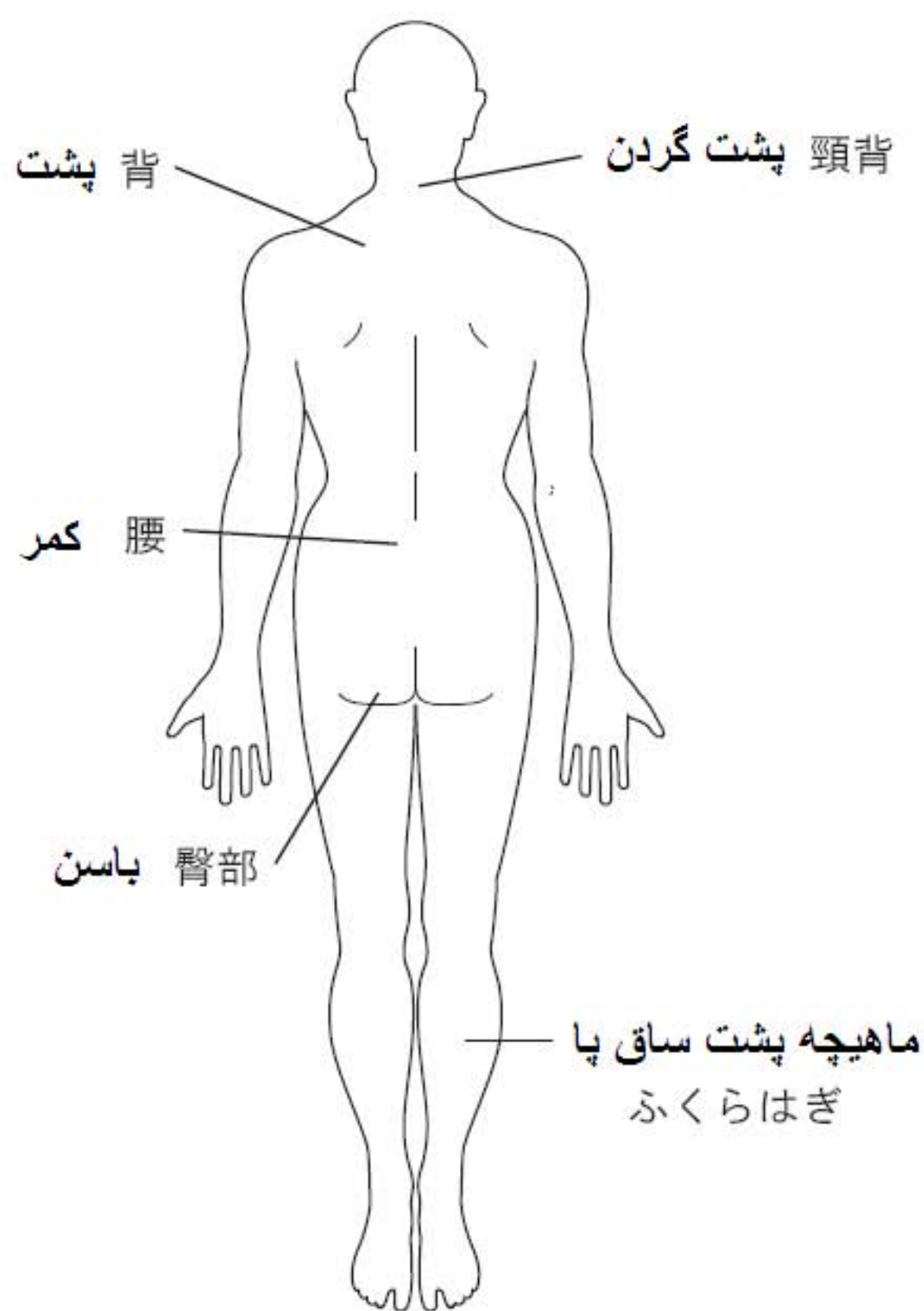
- | | |
|---|---|
| ☐ دچار فراموشی شده ام
簡単な事が思い出せない | ☐ تشنج داشته ام
痙攣がおきる |
| ☐ در صحبت کردن دچار مشکل شده ام
言葉がうまく話せない | ☐ قسمتی از بدنم دچار لرزش
غیر ارادی شده است
身体の一部がふるえる |
| ☐ دچار کاهش حس لامسه شده ام
刺激をしても少ししか感じない部分がある。 | ☐ حملات صرع داشته ام
てんかん性発作がおきる |
| ☐ در راه رفتن مشکل دارم
うまく歩けない | ☐ نمیتوانم قسمتی از بدنم را حرکت دهم
身体の一部が動かない |
| ☐ بعضی از قسمت های بدنم
بی حس شده است
しびれるところがある | |

● زنان

婦人の症状

- | | |
|--|--|
| ☐ قاعدگی نا منظم
月経不順 | ☐ باردار هستم
妊娠している |
| ☐ هر گونه خونریزی غیر طبیعی
不正出血 | ☐ قاعدگی دردناک
生理痛 |
| ☐ عدم وجود قاعدگی
生理が来ない | ☐ افزایش میزان خونریزی قاعدگی
月経過多 |





● بیماریهای دستگاه تنفسی

呼吸器疾患

- | | |
|--|---|
| ☐ سرماخوردگی
風邪 | ☐ آسم
喘息 |
| ☐ التهاب لوزه
扁桃炎 | ☐ سل ریه
肺結核 |
| ☐ برونشیت
気管支炎 | ☐ سرطان ریه
肺癌 |
| ☐ سینه پهلو (ذات الریه)
肺炎 | ☐ سایر بیماریهای ریوی
その他の肺疾患 |

● بیماریهای دستگاه گوارشی

消化器疾患

- | | |
|---|--|
| ☐ ورم معده
胃炎 | ☐ سرطان روده بزرگ
大腸癌 |
| ☐ آپاندیسیت
盲腸炎 | ☐ سرطان مری
食道癌 |
| ☐ زخم معده
胃潰瘍 | ☐ ورم روده
結腸炎 |
| ☐ زخم اثنی عشر
十二指腸潰瘍 | ☐ سایر بیماریهای گوارشی
その他の胃腸疾患 |
| ☐ سرطان معده
胃癌 | |

● بیماریهای دستگاه گردش خون

循環器疾患

- | | |
|---|--|
| ☐ فشار خون بالا
高血圧 | ☐ سکته قلبی
心筋梗塞 |
| ☐ آنژین صدری (درد سینه)
狭心症 | ☐ سایر بیماریهای قلبی
その他の心臓疾患 |
| ☐ بیماری دریچه‌ای قلب
心臓弁膜症 | |

● سایر بیماریها

その他の疾患

- | | |
|---|---|
| ☐ صرع
てんかん | ☐ بیماری مقاربتی
性病 |
| ☐ شکستگی استخوان
骨折 | ☐ سوزاک
淋病 |
| ☐ بیماری عفونی
感染症 | ☐ سیفیلیس
梅毒 |
| ☐ بیماری روانی
精神障害 | ☐ ایدز
AIDS |
| ☐ چربی خون بالا
高脂血症 | ☐ گال (جرب)
かいせん |
| ☐ بیماری کلاژن (بافت همبند)
膠原病 | |

V.

زمان و نحوه مصرف دارو

薬の飲み方・使い方

روزی یکبار دوبار سه بار

1日 3回 / 2回 / 1回

صبح یا شب صبح و شب صبح و ظهر و شب

/ 朝又は夕 / 朝・夕 朝・昼・夕

● لطفا در مواقع زیر دارو را میل کنید

次の症状の時飲んでください（内用）

- | | |
|---|---|
| ☐ موقع تب
熱のある時 | ☐ موقع سرفه
咳の出る時 |
| ☐ موقع درد
痛い時 | ☐ موقع بی خوابی
眠れない時 |
| ☐ موقع یبوست
便秘の時 | ☐ موقع تشنج
発作の時 |
| ☐ موقع خارش
かゆい時 | ☐ موقع اسهال
下痢の時 |

● نحوه استعمال خارجی دارو

次の症状の時使ってください（外用）

- | | |
|--|---|
| ☐ مکیدنی
飲まずになめてください
（トローチ） | ☐ داخل دهان مالیده شود
口の中に塗ってください |
| ☐ غرغره شود
うがいをしてください | ☐ روی موضع بچسبانید
はってください |
| ☐ روی موضع مالیده شود
塗ってください | ☐ به صورت مرهم روی موضع
بفشارید
湿布してください |

- **تنقيه شود**
浣腸してください
- **قطره در چشم چكانده شود**
目にたらしてください (目薬)
- **به صورت شياف داخل مقعد استعمال گردد**
肛門に入れてください (座薬)
- **به صورت شياف داخل واژن استعمال گردد**
膣に入れてください

がいこくじん そうだん

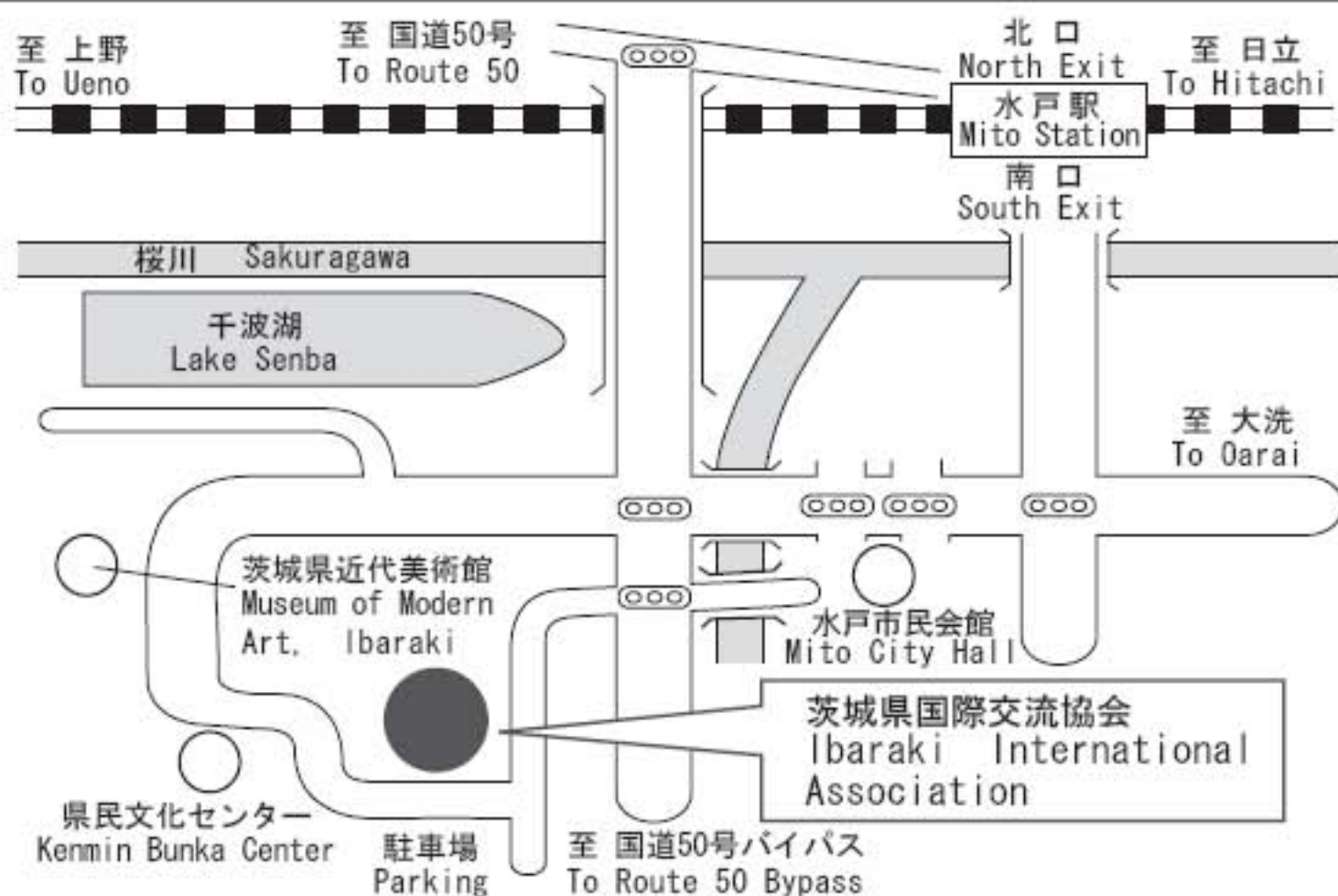
外国人相談センター

ほうりつ ろうどう こんいん きょういく ほかせいかつぜんばん そうだん
法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談

むりょう ひみつ げんしゆ つうやく べんごし そうだん
(無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)

ごぜん じ ごご じ ぶん 電話 029-244-3811
午前9時～午後4時30分

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		



※1.5km from the South Exit of Mito Station